Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

Gobierno de Chile

Conectando con la Comunidad Sorda.

Guía de Comunicación Accesible para Cecrea. 2024

Conectando con la Comunidad Sorda

Guía de Comunicación Accesible para Cecrea

Realizado por Francisco Espinoza Pérez
Asesorado por Viviana Corvalán Armijo

INDICE

I. INTRODUCCIÓN…….. 2

II. ESTRATEGIAS COMUNICACIONALES GENERALES PARA LA INCLUSIÓN DE LA COMUNIDAD SORDA EN LOS CECREA.……4

a. Estrategia de Comunicación para Convocatorias……5
b. Consideraciones para la difusión Post-Actividad.……6

III. REDES SOCIALES……7

IV. RECOMENDACIONES PARA LA PRODUCCIÓN DE VIDEOS EN LSCH.……8

V. CORREO ELECTRÓNICO……10

VI. MATERIAL IMPRESO ……12

VII. SUGERENCIAS GENERALES SITIO WEB Y SEDES DE CECREA. ……14

I. INTRODUCCIÓN

Esta guía entrega al equipo de comunicaciones de Cecrea las herramientas y estrategias para una comunicación efectiva e inclusiva con la comunidad Sorda, con el fin de informar y convocar a niños, niñas y jóvenes Sordos a participar en la programación de Cecrea. Se aborda aspectos clave de la Cultura Sorda y la Lengua de Señas Chilena (LSCh) según la Ley N° 21.303 – que reconoce la LSCh como lengua oficial de las personas Sordas – y detalla estrategias para el uso accesible de redes sociales, correo electrónico y otros medios.

La Cultura Sorda, desde una mirada socio-antropológica, se define como el conjunto de valores, normas, tradiciones, conocimientos y expresiones artísticas compartidos por las personas Sordas. Siendo personas visuales, su experiencia del mundo se construye a través de la vista, lo que convierte a la LSCh en su lengua natural, base de su desarrollo cognitivo, social, emocional y cultural.

El español escrito, al estar basado en un código oral-auditivo, no es natural para las personas Sordas, pudiendo generar diferencias en sus niveles de alfabetización. Por ello, esta guía enfatiza la LSCh como elemento principal en la comunicación, complementándola con formatos visuales y accesibles para asegurar la comprensión e inclusión de todos.

Desde el año 2020, Cecrea, con el apoyo de la Fundación Laboratorio de Arte Lóbulo Temporal, ha implementado acciones para la inclusión de la comunidad Sorda en Castro, Vallenar y Valdivia. Para estas sedes y los Cecrea que inician su trabajo con la comunidad Sorda, se recomienda revisar y estudiar el "*Perfil de facilitador/a sordo/a e intérprete de Lengua de señas*" (Urrutia & Corvalán, 2023).

Para que la comunicación sea accesible e inclusiva y permita informar y convocar efectivamente a la comunidad Sorda sobre las actividades del programa, es importante recordar tres puntos esenciales:

Lenguaje Visual: La comunicación visual es esencial para las personas Sordas, quienes utilizan la LSCh como su lengua natural. Incorporar imágenes, videos en LSCh y un diseño visual claro y atractivo facilitará la comprensión y el acceso a la información.

Diversidad de Formatos: Para adaptarnos a las preferencias y necesidades de la comunidad Sorda, debemos ofrecer la información en distintos formatos, considerando como formato principalmente a los videos y afiches.

Participación Activa: Es fundamental fomentar la participación e interacción de la comunidad Sorda en la planificación y desarrollo de Cecrea. Debemos empoderar a las personas Sordas como agentes activos en la construcción de su propia realidad, consultando sus opiniones, intereses y necesidades. Este enfoque participativo no sólo enriquece al programa, sino que también está en línea con el espíritu de la Ley N° 21.303[1]. Para llevar a cabo este punto, se puede integrar a una persona sorda en el área de comunicaciones para que apoye en la creación de materiales de difusión, que pueda asesorar y avalar los materiales para la comunidad Sorda.

[1] La Ley N° 21.303, promulgada en 2021, reconoce la Lengua de Señas Chilena como lengua oficial de las personas Sordas y promueve su uso en todos los ámbitos de la vida social. **Esta ley establece la obligación del Estado de asegurar el acceso a la información y la comunicación en LSCh, así como a la educación bilingüe para estudiantes Sordos, con LSCh como primera lengua y español escrito como segunda lengua.

II. ESTRATEGIAS COMUNICACIONALES GENERALES PARA LA INCLUSIÓN DE LA COMUNIDAD SORDA EN LOS CECREA.

Para que la información y las convocatorias de Cecrea lleguen efectivamente a la comunidad Sorda, es fundamental aplicar estrategias comunicacionales que se adapten a sus necesidades y preferencias. A continuación, detallamos los tres pilares de una comunicación accesible con la Comunidad Sorda:

a) **Lengua de Señas Chilena (LSCh):** Incorporar la LSCh en la comunicación de Cecrea es un paso fundamental para la inclusión de la comunidad Sorda. Recuerda que la LSCh es la lengua natural de las personas Sordas, y su uso les permite acceder a la información de forma directa y completa.

b) **Visualidad:** Las personas Sordas son personas visuales, por lo que la información debe ser presentada de forma clara, atractiva y fácil de comprender a través de la vista.

c) **Español Escrito Reducido:** Si bien la LSCh es la primera Lengua de las personas Sordas, el español escrito es fundamental como segunda lengua.

a. Estrategia de Comunicación para Convocatorias

Para garantizar una comunicación eficaz y transparente con la comunidad Sorda, se propone utilizar una estrategia de comunicación en redes sociales estructurada. El objetivo principal de la convocatoria es dar a conocer la actividad a la comunidad Sorda y generar interés en su participación. Para ello, utilizaremos:

- **Convocatoria audiovisual en LSCh:** se crearán videos breves y dinámicos en Lengua de Señas Chilena, presentados idealmente por una persona Sorda o en su defecto, por una intérprete de LSCh oyente, que describa la actividad, sus objetivos, fecha, horario, lugar y público objetivo. Estos videos se pueden realizar con la cámara del teléfono celular y aplicaciones de edición sencilla si es que no se cuenta con profesionales audiovisuales. Sin embargo se deben considerar algunos factores para el registro, los que se explicarán más adelante en este documento.

- **Afiches con Imágenes representativas:** se seleccionarán imágenes o gráficos visualmente impactantes, es decir, que capten la atención y transmitan la esencia de la actividad de forma clara. Las imágenes deben ser de buena calidad, con colores vibrantes y una composición visual atractiva para la comunidad Sorda. A su vez, la información escrita debe ser reducida, utilizando un lenguaje sencillo, frases cortas y evitando tecnicismos.

- **Inscripción:** esta etapa se centra en facilitar el acceso a la inscripción para las personas Sordas. Como primera instancia el formulario de inscripción online debe contemplar accesibilidad, debe ser visualmente breve, claro y fácil de comprender para las personas Sordas, con un lenguaje sencillo y apoyos visuales. Se recomienda solicitar los datos personales, de contacto y preguntar si es una persona sorda, qué nivel de lengua de señas utiliza: básica, media o alta. A su vez, en este mismo formulario, se puede sumar un video explicativo de cada pregunta.

- **Videos complementarios en LSCh:** Se publicarán videos cortos en LSCh que brinden información complementaria sobre la actividad, como entrevistas a los facilitadores, presentaciones de los materiales o detalles sobre el desarrollo del proceso creativo.

b. Consideraciones para la difusión Post-Actividad.

En esta etapa, se busca compartir los resultados y logros de la actividad con la comunidad Sorda, creando un registro visual y accesible. Para esto, se considera un video resumen de la actividad, que capture los momentos más importantes, las experiencias de los participantes y los resultados del proceso creativo. Se recomienda incorporar imágenes sin voz off; y si se quiere sumar entrevistas para personas sordas, se puede grabar en LSCh y la intérprete a voz se puede situar cerca del entrevistado/a, o se puede solicitar a este profesional, a posteriori su interpretación. Esto segundo, puede implicar otro gasto, por lo que se recomienda la primera opción para optimizar el presupuesto. A su vez, se recomienda contemplar subtítulos en español y música, para que el producto sea llamativo para las personas oyentes también.

En cuanto a la reseña en español escrito, esta debe ser reducida, que describa la actividad y sus resultados, utilizando un lenguaje claro y conciso.

III. Redes Sociales.

Las redes sociales constituyen una herramienta crucial para conectar con la comunidad Sorda y comunicar eficazmente las actividades de Cecrea. Para asegurar una comunicación accesible e inclusiva, es fundamental implementar estrategias que consideren las particularidades de la Lengua de Señas Chilena y la cultura visual de las personas Sordas.

Para fortalecer la presencia de Cecrea en la comunidad Sorda y garantizar un acceso directo a la información, proponemos la creación de un canal de YouTube dedicado exclusivamente a la difusión de contenidos en LSCh. Este canal, titulado "Cecrea Comunidad Sorda", funcionará como un espacio de encuentro digital donde se publicarán videos de convocatorias, tutoriales, registros de actividades y otros contenidos relevantes para la comunidad. La lógica de este canal es simple: centralizar la información en LSCh para que las personas Sordas puedan acceder a ella de forma rápida y fácil, sin barreras de comunicación.

A su vez, se recomienda hacer un listado de “hashtags” sobre cultura Sorda, para apoyar la difusión y lograr una unidad en la difusión de todos los Cecrea.

Considerar las siguientes plataformas a utilizar:

- Facebook: Publicar el video con subtítulos, la imagen y el texto en la página oficial de Cecrea, incluyendo el enlace al canal de YouTube.
- Instagram: Compartir un reel con el video en LSCh y subtítulos. Utilizar hashtags relevantes como #CulturaSorda, #Cecrea, #Marionetas, etc. Incluir el enlace al canal de YouTube en la biografía.

- WhatsApp: Difundir el video a través de grupos de WhatsApp relacionados con la comunidad Sorda o enviar a contactos individuales, junto con el enlace al canal de YouTube.
- YouTube: Publicar el video en el canal "Cecrea Comunidad Sorda", acompañado de una descripción que contenga la información esencial en español escrito reducido.

IV. RECOMENDACIONES PARA LA PRODUCCIÓN DE VIDEOS EN LSCH.

A continuación se presentan puntos relevantes a la hora de realizar materiales audiovisuales para la comunidad Sorda.

- **Guión en español:** el equipo de Cecrea realiza el texto que será el guión para la narradora Sorda. Aquí se debe contemplar toda la información necesaria para invitar a la comunidad Sorda del territorio.

- **Adecuación para Cultura Sorda:** una vez se tenga listo el guión en español, es ideal que se pueda contar con un narrador/a sordo/a para que intérprete el texto. Como la LSCh es una lengua viso-gestual y completamente diferente al español oral, la persona sorda debe hacer adecuaciones para que la comunidad sorda comprenda la información. Para esto es fundamental que la persona Sorda domine la LSCh; para corroborar esto, consultar el documento "*Perfil de facilitador/a sordo/a e intérprete de Lengua de señas*". La persona sorda debe comprender y practicar el texto. Una vez que haya terminado su proceso de comprensión del texto y adecuación cultural, está lista para narrar y ser grabada.

- **Grabación:** para esta etapa se entregan algunas recomendaciones audiovisuales.
  a) Encuadre: Encuadrar a la persona que signa desde la cintura hacia arriba, asegurando la visibilidad completa de sus manos y expresiones faciales. Si se utiliza el teléfono celular

en formato vertical, asegurarse de que el encuadre considere el espacio adecuado para la lengua de señas, específicamente los extremos izquierdo y derecho. Para ello se sugiere hacer una prueba junto a la persona que signa, con sus brazos extendidos a lo largo y ancho del espacio, y así corroborar que no se perderá información. No se debe “cortar las manos”.

b) Iluminación: Utilizar una iluminación uniforme y suficiente que evite las sombras en el rostro y las manos. Se recomienda el uso de luz natural o luz artificial difusa.

c) Fondo: Seleccionar un fondo neutro y sin elementos que distraigan la atención. Se recomienda un fondo blanco.

d) Subtítulo: incluir subtítulos en español.

e) Voz off: para completar la accesibilidad se recomienda agregar voz off, así las personas oyentes acceden al material al igual que las personas sordas.

f) Música: para que el material sea atractivo también para los oyentes, se sugiere incorporar música instrumental.

g) Gráfica: muchas personas sordas no están bien alfabetizadas en LSCh y español escrito, es por eso que se sugiere incorporar textos de apoyo para enfatizar las ideas. Dejo aquí un ejemplo realizado por la Fundación www.instagram.com/p/C2NpBS8u-U0/

V. CORREO ELECTRÓNICO.

Si bien el correo electrónico puede ser una herramienta útil para la comunicación directa, es importante recordar que no siempre es el medio más accesible para las personas Sordas. Muchos miembros de la comunidad Sorda prefieren la comunicación visual y tienen diferentes niveles de alfabetización en español. Sin embargo, si se utiliza el correo electrónico, es fundamental adaptarlo para que sea comprensible y accesible.

Pautas para un Correo Electrónico Accesible.

- Asunto claro y conciso: El asunto del correo debe indicar claramente el tema del mensaje, utilizando un lenguaje sencillo y directo.
- Saludo cordial: Utiliza un saludo cordial y respetuoso, dirigiéndote a la persona por su nombre.
- Lenguaje sencillo y directo: Redacta el mensaje en un lenguaje claro y conciso, evitando palabras complejas, tecnicismos o frases demasiado largas.
- Estructura organizada: Divide el mensaje en párrafos cortos y utiliza viñetas o listas numeradas para facilitar la lectura.
- Información esencial: Incluye la información más relevante al inicio del correo, destacando los puntos clave.
- Enlace al canal de YouTube "Cecrea Comunidad Sorda": Incluir el enlace al canal de YouTube en la firma del correo, para que las personas Sordas puedan acceder fácilmente a la información en LSCh.
- Video en LSCH: siempre se recomienda incluir un video en LSCh para complementar la información y para que las personas Sordas, sepan que los Cecrea respetan su Cultura Sorda.

Ejemplo de Correo Electrónico Accesible.

Asunto: Taller de Teatro en Cecrea [Nombre de la Ciudad]

Estimado/a [Nombre],

Te invitamos a participar en el taller de teatro que se realizará en Cecrea [Nombre de la Ciudad] el próximo [fecha] a las [hora].

En este taller podrás conocer el teatro con juegos, improvisaciones y creación de personajes.

Más información:

- [Enlace al formulario de inscripción]
- [Enlace al canal de YouTube Cecrea Comunidad Sorda]

¡Te esperamos!

Equipo Cecrea [Nombre de la Ciudad]

VI. MATERIAL IMPRESO

Para que el material impreso, como afiches, folletos o dípticos, sea accesible para la comunidad Sorda, debemos aplicar los principios de visualidad y español escrito reducido.

Pautas para un Material Impreso Accesible.

- Diseño Visual Claro y Atractivo: El objetivo es crear un diseño que sea visualmente atractivo para la comunidad Sorda, facilitando la comprensión del mensaje a través de la vista.
- Imágenes que resalten: Selecciona imágenes de buena calidad, relevantes para la temática y que sean visualmente atractivas para la comunidad Sorda. Prioriza imágenes con colores vibrantes, composiciones simples y elementos que transmitan emociones.
  Ejemplo: Para un taller de reciclaje creativo, en vez de una imagen genérica de reciclaje, podrías usar una foto de jóvenes concentrados creando objetos coloridos a partir de materiales reciclados. Esto transmitirá la idea de creatividad y diversión.
- Diseño limpio y organizado: Emplea un diseño que facilite la lectura, con un buen balance entre texto e imágenes. Utiliza espacios en blanco para evitar la saturación visual, permitiendo que la información "respire".
  Ejemplo: Distribuye la información en bloques bien definidos, con títulos claros y textos cortos. No sobrecargues el diseño con demasiados elementos o información.
- Fuentes legibles: Elige fuentes claras y legibles, de un tamaño adecuado para la lectura. Evita usar fuentes demasiado estilizadas, con muchos adornos o con trazos muy finos, ya que dificultan la lectura para las personas Sordas. Opta por fuentes sans-serif como Arial, Helvetica o Verdana en un tamaño mínimo de 14 puntos.
  Ejemplo: Para el título del taller, usa una fuente en negrita y de mayor tamaño (24 puntos o más) para que destaque. Para el cuerpo del texto, usa una fuente regular de 16 puntos.

- Contraste: Asegurar un buen contraste entre el texto y el fondo, para que la información sea fácil de leer. Utiliza colores que se diferencien claramente, evitando combinaciones que dificulten la lectura, como texto rojo sobre fondo verde. Ejemplo: Si el fondo del afiche es claro, utiliza texto oscuro. Si el fondo es oscuro, utiliza texto claro.
- Jerarquía visual: Utiliza elementos visuales como colores, tamaños o posiciones para destacar la información más importante (título, fecha, lugar). Ejemplo: El título del taller debe ser el elemento más grande y visible del afiche. La fecha, hora y lugar deben estar en un lugar destacado y con un tamaño de fuente legible.
- Lenguaje Sencillo y Conciso: Adapta el lenguaje para que sea fácil de comprender para las personas Sordas, especialmente para aquellos con menor dominio del español escrito. Ejemplo: En vez de "Los participantes adquirirán conocimientos sobre técnicas de reciclaje", escribe "Aprenderás a reciclar de forma creativa".
- Frases cortas: Utiliza frases cortas y párrafos breves para facilitar la lectura. Ejemplo: En vez de "El taller se llevará a cabo en el Centro Cultural de la ciudad, con una duración de tres horas", escribe: "Taller en el Centro Cultural. Duración: 3 horas."
- Información esencial: Priorizar la información más relevante (qué, cuándo, dónde) y destacarla visualmente. Ejemplo: En el afiche, el título, la fecha, la hora y el lugar deben estar en un lugar visible y con un tamaño de fuente que facilite su lectura.
- QR con enlace al video en LSCh: Incluir un código QR que enlace al video de la convocatoria en LSCh en el canal de YouTube "Cecrea Comunidad Sorda". Esto permitirá que las personas Sordas accedan a la información en su lengua natural.

Ejemplo de Afiche Accesible: [Imagen de jóvenes creando objetos a partir de botellas de plástico, con colores vivos y expresiones alegres.]

¡Recicla y Crea!

Taller de Reciclaje Creativo

Fecha: 25 de enero / Hora: 16:00 hrs

Lugar: Cecrea Valdivia

[Código QR que enlaza al video en LSCh en el canal de Youtube "Cecrea Comunidad Sorda"]
¡Te esperamos!

VII. SUGERENCIAS GENERALES SITIO WEB Y SEDES DE CECREA.

Para asegurar la accesibilidad e inclusión de la comunidad Sorda en los espacios digitales y físicos de Cecrea, promoviendo una experiencia positiva y participativa.

I. Sitio Web.

Integrar videos en LSCh con subtítulos en español y transcripciones en las secciones relevantes para la comunidad Sorda. Alojar estos videos en el canal de YouTube "Cecrea Comunidad Sorda" y enlazarlos desde el sitio web.

- Utilizar imágenes de alta calidad, relevantes y visualmente atractivas para la comunidad Sorda, con descripciones textuales alternativas (alt text).
- Emplear un diseño web limpio, organizado y accesible, con buen contraste, fuentes legibles y jerarquía visual clara.
- Redactar la información en español escrito reducido: lenguaje sencillo, directo, frases cortas, párrafos breves y viñetas.
- Diseñar un formulario de contacto accesible y ofrecer opciones de contacto alternativas, como videollamadas o mensajería instantánea.

II. Sedes.

- Implementar señalética visual con pictogramas o imágenes claras junto al texto en español, asegurando un buen contraste de colores.
- Capacitar al personal en Cultura Sorda y LSCh básica.
- Contar con al menos un Facilitador/a Sordo/a en cada sede, junto a un intérprete en LSCh oyente.
- Disponer de material informativo en LSCh y herramientas de comunicación visual, como tablets, para facilitar la comunicación.